

УДК 811;801.82

ЛИТЕРАТУРНЫЕ ИСТОЧНИКИ РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

© Л.К.Байрамова, Д.Р.Москалёва

В статье анализируются литературно-художественные источники русской и французской фразеологии. При описании и классификации фразеологических единиц учитывается аксиологический фактор.

Ключевые слова: аксиологический фактор, литературные источники, русская фразеология, французская фразеология, заимствования.

Многовековые политические, экономические и культурные контакты России и Франции оставили заметный след в разных сферах жизни русского и французского народов. Особый интерес представляет лингвистический след.

А.Г.Назарян, исследователь французской фразеологии, отмечает: «Значительное число фразеологических единиц возникло из литературы, относящейся к разным эпохам и жанрам. Их источники во многих случаях позволяют нам уточнить и дополнить смысл данных выражений, знакомят нас с особенностями их употребления. Знание ситуации и контекста, в которых впервые употреблено разбираемое выражение, способствует его лучшему пониманию и, следовательно, более удачному его применению» [1: 311].

Здесь, на наш взгляд, обращают на себя внимание французские фразеологизмы, которые распространены в русском языке. Немаловажную роль в этих заимствованиях, по-видимому, сыграл аксиологический фактор. Вот некоторые фразеологизмы, отражающие ценностные аспекты жизни человека, его черт характера, действий:

1. «*Все к лучшему в этом лучшем из миров*», книжн., ирон. (фр. «*Tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles*») – как бы ни складывались обстоятельства, они приведут к хорошему результату. Выражение заимствовано из романа Вольтера «Кандид» (1759). Эту фразу произносит доктор Панглос, герой романа, пародируя теорию Лейбница о «предустановленной гармонии» [2: 227].

2. «*Лучшее – враг хорошего*» (фр. «*Le mieux est l'ennemi du bien*») – не следует улучшать вполне удовлетворительное положение вещей. Афоризм приписывается Вольтеру («Жеманница», 1764; «Драматическое искусство», 1764) [2: 580].

3. «*Мой стакан не велик, но я пью из своего стакана*» (фр. «*Mon verre n'est pas grand, mais je bois dans mon verre*»). Фраза из стихотворного посвящения Альфреда де Мюссе Альфреду Татте, предпосланного драматической поэме «Чаша и уста» (1832). Мюссе, отвергая упреки в подражании Байрону, подчеркивает самобытность своего искусства [2: 630].

3. «*Мыслящий тростник*», книжн., поэтич. (фр. «*Le roseau pensant*») – о человеке как мыслящем существе. Выражение принадлежит Б.Паскалю («Мысли», 1670): «Человек – это всего лишь тростник, самый слабый в природе, но это мыслящий тростник». В русском языке выражение приобрело популярность благодаря стихотворению Ф.И.Тютчева «Певучесть есть в морских волнах...» (1865):

...И отчего же в общем хоре
Душа не то поет, что море,

И роищет мыслящий тростник? [2: 653].

4. «*Надо возделывать свой сад*», книжн. (фр. «*Il faut cultiver son jardin*») – человек должен посвятить себя конкретному делу, а не заниматься политической борьбой или решением общих вопросов бытия. Афоризм приписывается Вольтеру («Кандид», 1759) [3: 17].

5. «*Один за всех и все за одного*» (фр. «*Tous pour un, un pour tous*») – о взаимной вырубке и ответственности. Поговорка является древней формулой солидарности, круговой поруки. В русском языке эта формула приобрела популярность благодаря роману А.Дюма-отца «Три мушкетера» (1844), в котором она повторяется как девиз героев – верных и самоотверженных друзей [3: 118].

6. «*Орлеанская дева*» (фр. «*Pucelle d'Orléans*») – 1) Орлеанская дева, 2) девственница. От названия известной поэмы Вольтера

(1775), посвященной национальной героине французского народа Жанне д'Арк [4: 35].

7. «Хорошо смеется тот, кто смеется последним» (фр. «*Rira bien qui rira le dernier*») – проявлять радость можно, только одержав полную и окончательную победу (Шарль Адам. «Ямщик из Лонжюмо», 1836 <вариант перевода: «Почталён из Лонжюмо»> – Л.Б., Д.М.) [3: 517].

К фразеологизмам, заимствованным из французских литературных источников и отражающим антиценностные аспекты жизни человека, его черт характера, действий, относятся следующие:

1. *Делить шкуру неубитого медведя*, разг., ирон. (фр. «*Vendre la peau de l'ours avant qu'il soit pris*») – распределять прибыль от еще не осуществленного дела, предприятия. Выражение возникло на основе басни Лафонтена «Медведь и два товарища» и французской пословицы «*Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant qu'il soit pris*» (букв. «Не следует продавать шкуру медведя, пока его не поймали / убили»). Сюжет басни восходит к Эзопу [2: 303].

2. «Если бы молодость знала, если бы старость могла», книжн., ирон. (фр. «*Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait*») – о невозможности гармонически сочетать преимущества полной сил юности и многоопытной старости (Анри Этьен. «Предпосылки», 1594) [2: 346].

3. «Золотая молодежь», публ., неодобр. (фр. «*Jeunesse dorée*») – о молодежи из богатых слоев общества, которая проводит жизнь в праздности и развлечениях (Франсуа Ксавье Пажес. «Секретная история французской революции», 1797) [2: 413].

4. «Ищите женщину», часто шутл. (фр. «*Cherchez la femme!*») – скрытой или явной причиной любого явления / события является женщина (А.Дюма-отец. «Могикане Парижа», 1864) [2: 464].

5. «Клеветайте, клеветайте – что-нибудь да останется», книжн. (фр. «*Calomniez, calomniez, il en restera quelque chose*») – любая ложь, даже если она опровергнута, все равно оставляет пятно на репутации того, кого она касается. Фразеологизм является фразой из монолога Базилио о клевете в комедии П.О.Бомарше «Севильский цирюльник» (1775). Исследователи предполагают, что это изречение восходит к античным временам [2: 502].

6. «Лестничное остроумие», книжн. (фр. «*Esprit d'escalier*») – о запоздалом решении, о запоздалом осмыслении чего-либо. Выражение впервые отмечено в эссе Д.Дидро «Парадокс об актере» (1798) [2: 566].

7. «Панургово стадо» (фр. «*Moutons de Panurge*») – слепые подражатели. Выражение, встречающееся в романе Ф.Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль» (1532). В одном из его эпизодов рассказывается, как Панург плыл на корабле с купцом Дендено, перевозившим стадо баранов. Поссорившись с купцом, Панург купил у него одного барана и бросил его в море; остальные бараны тут же поспешили вслед за ним и увлекли самого Дендено [4: 35].

8. «Пушечное мясо», публ. (фр. «*Chair à canon*») – новобранцы, солдаты во время войны (Франсуа Шатобриан. «О Бонапарте и Бурбонах», 1814) [3: 278].

9. «Ради прекрасных глаз», шутл.-ирон. (фр. «*Pour vos beaux yeux*») – по личному расположению, а не по заслугам, зря, даром (Ж.Б.Мольер. «Жеманницы», 1660) [3: 282].

10. «Секрет Полишинеля» (фр. «*Secret de Polichinelle*») – секрет, который знают все. Полишинель являлся комическим персонажем французского театра конца XVI века. Полишинель был горбат, имел длинный нос, похожий на куриный клюв, за что ему дали кличку «*pulcinella*» («курица» по-итальянски). У итальянцев он – озорной шутник, у французов – веселый, шутливый и болтливый человек, не умеющий хранить тайны [4: 38].

11. «Ты этого хотел, Жорж Данден», устар. (фр. «*Tu l'as voulu, George Dandin*») – ты сам виноват в этом, упрекай в чем-либо только себя. Выражение из комедии Ж.Б.Мольера «Жорж Данден» (1668). В пьесе показаны злоключения главного героя Жоржа Дандена, связанные с его женитьбой на девушке более высокого социального происхождения и статуса. Доведенный до отчаяния ее упреками и прихотями, Данден горько раскаивается в своем выборе и многократно повторяет приведенную фразу [1: 129; 3: 465; 4: 19-20].

12. «Чрево Парижа» (фр. «*Ventre de Paris*») – о месте кипения сил и страстей буржуазного общества. Выражение происходит от названия романа Э.Золя «Чрево Парижа» (1873), в котором изображается центральный парижский рынок [4: 36].

Остановимся теперь на французских фразеологизмах, не вошедших в лексико-фразеологический фонд русского языка (их источником была французская литература). Отражая ценностные и антиценностные аспекты, эти фразеологизмы заостряют внимание на сущности некоторых жизненных объектов и их отношений. Так, в них говорится о любви:

1. «*Carte de Tendre*» – о карте страны нежностей. Поэтическое изображение страны любви в

романе Мадлен де Скюдери «Клелия, римская история» (1654 – 1660) [4: 48].

2. «*Idylle d'Aucassin et de Nicolette*» – о страстной и безмятежной любви (букв. «Идиллия Окассена и Николетты»). Восходит к басне, написанной в XIII веке неизвестным автором о нежной любви юноши и девушки. Сейчас обычно употребляется с легкой иронией [4: 6]. В русском языке используется иной фразеологизм о любви и влюбленных: «Ромео и Джульетта» (герои одноименной трагедии У.Шекспира, 1597) [5: 353].

Ряд французских фразеологизмов включает женские образы, характеризующиеся с различных сторон:

1. «*Faire Quasimodo avant Pâques*», простореч. – родить ребенка до свадьбы (букв. «Отметить квазимодо до пасхи»). Квазимодо – первое воскресенье после Пасхи [4: 40].

2. «*Fille à Nicolas*» – шутивное выражение, употребляемое в отношении человека, к которому испытывают симпатию (букв. «Дочь Николая»). Выражение, по-видимому, связано с комической оперой Седена на музыку Гретри «Ричард Львиное сердце» (1784) [4: 32].

3. «*Madam Benoiton*» – о женщине, которую никогда не застанешь дома. Образовано от имени персонажа комедии драматурга Викторьена Сарду «Семья Бенуат» (1865) [4: 8].

4. «*Marie Bredasse*» – болтливая женщина, трещотка-сплетница. Слово «*Bredasse*», принадлежащее к той же семье слов, что и глагол «*bredouiller*» – «бормотать», имеет иронический и негативный оттенок. Этот образ непоседливой и говорливой женщины впервые был описан Ф.Рабле [4: 29].

5. «*Mère Gigogne*» – многодетная мать, по имени персонажа народного французского театра. «*Gigogne*» образовано в искаженном произношении от «*cigogne*» – «аист» [4: 20].

6. «*Oies du frère Philippe*» – женщины (букв. «Гусыни брата Филиппа»). Из басни Лафонтена, заимствовавшего у Боккаччо рассказ о юноше, воспитанном в монастыре и впервые увидевшем женщин. На вопрос юноши «Что это такое?» его брат Филипп ответил: «Это гусыни» [4: 37].

7. «*Pied de Cendrillon*» – ножка Золушки, о маленькой ноге (Ш.Перро. «Золушка», 1697) [4: 11].

Французские фразеологизмы многосторонне рисуют и образ мужчины, подчеркивая:

– его красоту: «*beau comme le Cid*», книжн. – красивый, чрезвычайно привлекательный, симпатичный (букв. «красив, как Сид»). Появлению этого выражения во французском языке способ-

ствовал небывалый успех пьесы Корнеля «Сид» (1636) [4: 13];

– его обольстительность: «*Prince Charmant*» – волшебный принц, обольстительный молодой человек. «*Prince Charmant*» – один из героев сказок Ш.Перро [4: 39];

– его любовь к женщинам: «*compère Guilleri*» – весельчак, любимец женщин. Имя приветливого охотника на куропаток, который ласково благодарил женщин за то, что они ухаживали за ним, когда он вывихнул руку и сломал ногу, было популяризировано в партитуре к опере Николя Изуара «Золушка» (1810) [4: 21-22].

Вместе с тем в отдельных французских фразеологизмах раскрываются и негативные черты характера мужчины, а именно:

– гордая надменность: «*fier comme Artaban*» – гордый как сатана. Артабан – один из героев популярного в XVII веке романа Ля Кальпренета «Клеопатра», который олицетворяет гордость и надменность. По мнению Буало, Ля Кальпренет, гасконец по происхождению, в Артабане отразил собственную природную надменность [4: 6];

– навязчивость: «*embrassons-nous, Folleville!*» шутол. – выражение, употребляемое по отношению к тому, кто навязывается к кому-либо вопреки его желанию (букв. «Обнимемся, Фоллевилль!»). Образовано от названия комедии Э.Лабиша (1850). Один из ее персонажей, произнося данную фразу, постоянно пытается обняться с Фоллевилем, которому старается отдать в жены свою дочь [4: 18];

– глупость: «*fin comme Gribouille*» – простофиля, о глупом человеке. Во французских сказках Грибуий представлял собой простодушного и наивного человека, часто попадавшего в печальные истории. Это имя происходит от глагола «*gribouiller*», выражающего беспорядок и суетливость [4: 21];

– хвастовство: «*faire le Rodomont*», разг. – бахвалиться, пыжиться. Слово «*Rodomont*» происходит от итал. «*rodere*» – «грызу» и фр. «*monte*» – «гора» (букв. «грызущий гору»). Персонаж из поэмы Лудовико Ариосто «Неистовый Роланд» (1532). Будучи королем Алжира, Родомонт отличался надменностью и заносчивостью, любил подчеркнуть свои достоинства и превосходство над другими [1: 249; 4: 41];

– беспечность, беззаботность: «*Roger Bontemps*» – беспечный, беззаботный человек, весельчак. Многие исследователи связывают выражение с именем священника и поэта XV века Роже де Коллери, который в своих произведениях присвоил себе прозвище «*Bontemps*», якобы соответствующее его веселому нраву. П.Беранже, вслед за Р. де Коллери, создал в стихах образ

беспечного весельчака по имени Роже Бонтан, чем способствовал популяризации данного выражения [1: 47-48; 4: 41-42];

– безволие: «*roi soliveau*» – безвольный властитель, лишенный авторитета (букв. «царь-чурбан»). Заимствовано из басни Лафонтена о лягушках, просящих царя [4: 42].

Весьма оригинальны французские фразеологизмы, связанные с темой нищеты, идеального общественного устройства, ролью интеллигенции в судьбе народа:

1. «*Cour des Miracles*» – сборище нищих, убогих (букв. «Двор чудес»). От названия притона в Торговом квартале средневекового Парижа, где собирались нищие. С наступлением темноты здесь появлялись разбойники и грабители под видом калек. Они неожиданно «выздоровливали», чтобы предаваться кутежу и сводить счеты друг с другом. «Двор чудес» был мастерски описан В.Гюго в романе «Собор Парижской богоматери» (1831) [4: 31].

2. «*Abbaye de Thélème*» – идеальное социальное устройство. «Телемское аббатство» описано в романе Ф.Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль» (1532) [4: 48].

3. «*C'est la faute à Voltaire, c'est la faute à Rousseau*» – об ответственности интеллигенции за судьбы общества (букв. «Это ошибка Вольтера, это ошибка Руссо»). В романе В.Гюго «Отверженные» (1862) приведенные слова звучат в устах Гавроша, поющего песенку. Интеллигенция, как известно, отражала общественное настроение Франции XIX века. Французские идеологи консервативного крыла полагали, что все несчастья Франции после 1789 г. связаны с Вольтером и Руссо [4: 49].

Высмеивая недостатки людей, подчеркивая положительные стороны человека, призывая к

нравственному и духовному самосовершенствованию, выработке активной социальной позиции, французские фразеологизмы звучали актуально во все времена. Самим перечнем обсуждаемых проблем они были близки русскому национальному и общественному сознанию. Не случайно именно французские заимствования (в их числе кальки и полукальки) составляют количественное большинство фразеологических заимствований в русском языке. Популярность и экстенсивное распространение французской литературы в мире способствовали процессу обогащения русского словаря новыми лексико-фразеологическими приобретениями.

Исследование выполнено при поддержке гранта РГНФ №12-04-00389 «Аксиологическая фразеология и ее фразеографическое описание в разных языках».

1. Назарян А.Г. Почему так говорят по-французски. – М.: Наука, 1968. – 352 с.
2. Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка: в 2 томах / под ред. С.Г.Шулежковой. – Магнитогорск: МаГУ; Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2009. – Т. I: А – М. – 658 с.
3. Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка: в 2 томах / под ред. С.Г.Шулежковой. – Магнитогорск: МаГУ; Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2009. – Т. II: Н – Я. – 737 с.
4. Хайитов Б.Т. Французско-русский лингвострановедческий словарь по фразеологии. – М.: Московский лицей, 1997. – 49 с.
5. Энциклопедия литературных героев / под ред. С.В.Стаховского. – М.: Аграф, 1997. – 496 с.

LITERARY SOURCES OF RUSSIAN AND FRENCH PHRASEOLOGY

L.K.Bayramova, D.R.Moskaleva

The article analyzes the sources of Russian and French phraseology related to French literature. In the description of the classification of phraseological units the axiological factor is taken into consideration.

Key words: axiological factor, literary sources, Russian phraseology, French phraseology, borrowings.

Байрамова Луиза Каримовна – доктор филологических наук, профессор кафедры теории литературы и компаративистики Института филологии и искусств Казанского федерального университета.

E-mail: luiziana08@mail.ru

Москалёва Дина Рамилевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков Казанского института (филиала) Российского государственного торгово-экономического университета.

E-mail: dinamoskaleva@mail.ru

Поступила в редакцию 15.09.2012